



ШАРҚ ТИЛЛАРИ СИРЛАРИ

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКА ДАРИ

(на примере англицизмов)

АЛИМОВА ХОЛИДА

Кандидат филологических наук, доцент, ТашГИВ

Аннотация. В статье рассматриваются англицизмы, находящиеся в активном употреблении в современном языке дари в военной сфере и военно-технической терминологии. Изучены процессы формальной и семантической адаптации англицизмов в современном языке дари.

Опорные слова и выражения: язык дари, военная терминология, иноязычное заимствование, европеизм, англицизм.

Аннотация. Мақолада ҳозирги дарий тилида ҳарбий ва ҳарбий-техник терминология соҳасидаги фаол инглизча ўзлашмалар тадқиқ қилинган. Инглизча ўзлашмаларнинг дарий тилига шакл ва мазмун жиҳатдан мослашуви ўрганилган.

Таянч сўз ва иборалар: дарий тили, ҳарбий терминология, ўзлашма, инглизча ўзлашмалар.

Abstract. In this article are considered anglicisms, which are in active use in the modern dari language in the military sphere and military-technical terminology. The processes of formal and semantic adaptation of anglicisms is studied in the modern dari language.

Keywords and expressions: dari language, military terminology, foreign borrowing, europeanism, anglicism.

Возникновение основных пластов иноязычных лексических заимствований в языке дари связано с важнейшими историческими событиями в жизни народов Афганистана, с прямыми языковыми контактами в годы военных действий и в периоды мирного сосуществования, с установлением и расширением политических, экономических и культурных связей Афганистана с другими государствами. В данной статье рассматриваются англицизмы в военной терминологии современного языка дари (далее – СЯД), которые представляют собой наиболее поздний пласт лексических заимствований. Надо отметить, что на втором месте после арабских заимствований в военной терминологии СЯД стоят заимствования из европейских языков, особенно из английского и русского.

В статье материалом для исследования послужили имеющиеся военные и технические

двуязычные словари по языку дари («Русско-дари военный и технический словарь» М.Ф. Слинкина (Москва, 1981), а также «Dari/Pashto phrasebook for military personnel» Robert F. Powers, Mir Abdul Zahir Sahebi Wali Shaaker, Javed Momand (Rodnik publishing company Seattle, Washington, USA 2011), оригинальные тексты на языке дари, общественно-политические, общественно-литературные, экономические и другие периодические издания Исламской Республики Афганистан (ИРА).

Англицизмы проникли в военную терминологию СЯД как непосредственно из английского языка, так и через языки посредники (хинди, урду, русский и т.д.), например: **تخنیک** *taxnik* ‘техника’ (от *technique*), **گروپ** *grup* ‘группа’ (от *group*), **واترپروف** *watarpruf* ‘водонепроницаемый’ (от *waterproof*); **سیت** *sit* ‘комплект’ (от *set*), **کامپیوتر** *kâmpiutar* ‘компьютер’, ‘ЭВМ’ (от *computer*), **کومپرشن**

kômpresan ‘компрессия’ (от compression), *taksi* ‘такси’ в сложном глаголе *taksi kardan* ‘рулить’ (о самолёте на рулевой дорожке) (от taxi), *ambulâns* ‘машина скорой помощи’ (от ambulance), *nars* ‘медсестра’ (от nurse), *šôk* ‘шок’ (от shock), *pôstar* ‘плакат’ (от poster), *sistem* ‘система’ (от system), *trâfik* ‘движение транспорта’ (от traffic), *kantrôl* ‘контроль’ (от control), *plân* ‘план’ (от plan), *direkt* ‘прямой’ (от direct), *lôžestik* ‘тыл’, ‘материально-техническое обеспечение’ (от logistics), *parsônâl* ‘личный состав’ (от personnel) и многие другие.

В.В. Белокопьев отмечает, что это в основном военно-техническая и военно-медицинская терминология, а в области оперативно-тактической тематики англицизмы встречаются реже¹.

Ниже приводятся англицизмы, находящиеся в активном употреблении в СЯД в международных военных соглашениях и договорах среди иностранных стран и Афганистана, а также в военных учреждениях. Особое внимание уделяется процессу заимствований второй половины XX – начала XXI вв., поскольку данный период характеризуется особой интенсивностью процесса заимствований.

Термины связи и радиосвязи:

blâk ‘блок’ (от block), *kud* ‘код’ (от code), *frikâns* ‘частота’ (от frequency), *swiĉ* ‘переключатель’ (от switch), *laudspikar* ‘громкоговоритель’ (от loud-speaker), *jenerâtur* ‘генератор’ (от generator), *pârula* ‘пароль’ (от parole), *wâltâž* ‘напряжение’ (от voltage), *bând* ‘диапазон’ (от band), *môdulâtur* ‘модулятор’ (от modulator), *mâniplâtur* ‘манипулятор’ (от manipulator), *detektur* ‘детектор’ (от detector), *elektromânitik* ‘электро-

магнитный’ (от electromagnetic), *betri* ‘батарейка’ (от battery), *akumulâtor* ‘аккумулятор’ (от accumulator), *mikrofun* ‘микрофон’ (от microphone), *rizunâns* ‘резонанс’ (от resonance), *pânel* ‘панель’ (от panel), *dupleksi* ‘дуплексный’ (от duplex), *sempleksi* ‘симплексный’ (от simplex), *indikâtur* ‘индикатор’ (от indicator) и т.д.

Термины, связанные с оружием массового поражения:

trôtil ‘тротил’ (от trotyl), *ezotôp* ‘изотоп’ (от isotope), *atôm* ‘атом’ (от atom), *ditunâtur* ‘детонатор’ (от detonator) и т.д.

Термины химических элементов:

oksijan ‘кислород’ (от oxygen), *klôrin* ‘хлор’ (от chlorine), *karbôn daiaksâid* ‘углекислый газ’ (от carbonic acid), *asid-e hâidrusâynik* ‘синильная кислота’ (от hydrocyanic acid), а также, *yurâniyam* ‘уран’ (от лат. uranium), *hiliyam* ‘гелий’ (от лат. helium), *litiyam* ‘литий’ (от лат. lithium) и т.д.

Термины реактивной артиллерии:

râket ‘ракета’ (от rocket), *enjen* ‘двигатель’ (от engine), *lâyzar* ‘лазер’ (от laser), так и калькированием: *qowaye riktifi* ‘реактивная сила’, *enjen-e mârš* ‘маршевый двигатель’, *ta'sir-e taujihi* ‘направленное воздействие’ и т.д.

Термины военной формы:

yuniforâm ‘форма одежды’ (от uniform), *nektâyî* ‘галстук’ (от necktie), *gites* ‘гетры’ (от gaiters). Имеют место и термины-гибриды, например: *kolâh-e pikdâr* ‘фуражка’, где элемент *pik* взят из английского языка (от peak-cap).

Термины деталей, агрегатов и узлов материальной части танка и другой военной техники:

draywar ‘механик-водитель’ (от driver), *girliwar* ‘кулиса’ (от gear lever), *pâydal* ‘педаль’ (от pedal), *brak* ‘тормоз’ (от brake), *sarkap* ‘крышка’

¹ Белокопьев В.В. Иноязычные заимствования в лексическом составе современного литературного языка дари. – М., 2006. – С. 140.

(باشني) (от cap), *girbaks* 'گیربکس' 'коробка передач' (от gear-box), *salf* 'سلف' 'стартер' (от self-starter), *klirens* 'کلیرنس' 'клиренс' (от clearance) и т.д. Основные механизмы и устройства двигателя танка, БМП, БТР и другой военной техники: *kompresur* 'کومپرسور' 'компрессор' (от compressor), *injektur* 'انجکتور' 'инжектор' (от injector), *konektin rād* 'کنکتین راد' 'шатун' (от connecting-rod), *krenkšāft* 'کرنکشافت' 'кривошип' (от crankshaft), *pistun* 'پیستون' 'поршень' (от piston), *krenkes* 'کرنکس' 'картер' (от crank case), *pampr* 'پمپ' 'насос' (от pump), *pen* 'پن' 'палец' (поршневой) (от pin), *ring* 'رینگ' 'кольцо' (от ring), *filtrar* 'فیلتر' 'фильтр' (от filter), *kolektur* 'کلکتور' 'коллектор' (от collector) и т.д.

mikānizm (от англ. mechanism) в словосочетаниях *mikānizm-e māshē* 'میکانیزم ماشه' 'ударно-спусковой механизм' и *mikānizm-e wāldār* 'میکانیزم والدار' 'клапанный механизм' (от valve). Слово *mikānizma* употребляется только в значении 'затвор автомата (пулемета, пистолета)'.

Слово *hārspāwar* 'هارسپاور' 'лошадиная сила' (единица измерения мощности двигателя) образовано от английского слова horse power.

Слово 'система' обычно передается заимствованным из английского языка словом *sistem* — от system (*sistem-e tayziya* 'سیستم تغذیه' 'система питания', *sistem-e sard* 'سیستم سرد کننده' 'система охлаждения', *sistem-e čālān kardan* 'سیستم چلان کردن' 'система запуска').

توسط گروپ های کنترل رادیویی خصوص که از قطعات تعیین می شوند ...

(<http://mod.gov.af/fa/article/56785>)

'Группами радиуправления, которые определяются со стороны частей...'

... کنترل کیفیت فعالیت مرسله ها و مراعات دسیلین فریکانس ها (استفاده تنها از فریکانس های امرشده) ...

(<http://mod.gov.af/fa/article/56785>)

'... контроль качества деятельности [радио] передатчиков и соблюдение дисциплины частот (использовать только назначенную частоту)...'

افشا کردن اساسات بکار انداختن بیسیم (اسماء کود ، فریکانس ها، کلیدها، پارولا) ...

(<http://mod.gov.af/fa/article/56785>)

'Раскрытие основ работы беспроводной передачи (названий кода, частот, ключей и паролей) ...'.

به گفته سخنگوی پولیس ولایت فاریاب این ماین های در رویدادهای مختلف کشفی و عملیات های نظامی کشف و خنثی گردیده است (<http://farsi.ru/doc/5275.html>)

'По словам представителя полиции провинции Фарьяб, эти мины обнаружены и нейтрализованы во время различных разведочных и военных действий'.

همچنان از مربوطات ولایت بغلان ، 2 میل کلاشنیکوف ، یک پایه کمپیوتر لب تایپ ، یک پایه کمره فلمبرداری مخالفین حکومت اسلامی افغانستان بدست نیروهای اردوی ملی افتاده و 4 حلقه ماین کشف و خنثی گردیده است (<http://mod.gov.af/fa/article/5333>)

(بیانیه مطبوعاتی مورخ : 1390 / 5 / 31)

'А также со стороны органов провинции Баглан были переданы в руки национальной армии 2 автомата Калашникова, один [компьютер] ноутбук, видеокамера, принадлежащие оппозиционерам исламского правительства Афганистан, и 4 мины были обнаружены и уничтожены'.

تعداد پرسونل قطعات وجزواتم های اردوی ملی ...

(<http://mod.gov.af/fa/article/56785>)

'Количество личного состава частей и подразделений афганской национальной армии...'.
... و رایورهای متن باز که معلومات اشد محرم مملکت را افشا کرده میتواند ...

(<http://mod.gov.af/fa/article/54674>)

'... и рапорты с открытым исходным кодом, которые могут раскрыть совершенно секретную информацию страны...'

خط السیرپرواز های طیارات محاربوی ، ترانسپورتی ، افشا محلات ایکه باید بمباردمان شود بدون کوردینات و خریطه های کود شده

(<http://mod.gov.af/fa/article/56785>)

'Маршрут полетов боевых и транспортных самолетов, определение места, где должны бомбардировать, шифруются без координат и кодированной карты'.

مکالمه پرسونل مخابره راجع به تاسیس کانال های مخابره ... (<http://mod.gov.af>)

'Обсуждение радиоспециалистами создания каналов связи...'

... که سیستم ارتباط بیسیم و فعالیت دستگاه های بیسیم را افشا می نماید (http://mod.gov.af)

‘...которая раскрывает систему беспроводной связи и деятельности беспроводного устройства’

جنرال عظیمی سخنگوی وزارت دفاع ملی گفت...
(http://mod.gov.af/fa/article/4563)

‘Представитель Министерства национальной обороны Генерал Азими сказал...’.
ارتباط ذریعه وسایط سیار درچوکات کندک از محل قوماندان کندک به تولى ها، محل سوق و اداره لوژستیکی کندک وبطریه توپچی حمایه کننده تاسیس میگردد
(http://mod.gov.af/article/56803)

‘Мобильные транспортные средства связи в рамках батальона созданы от пункта командира батальона к ротам, пунктам управления тылового обеспечения батальона и охраняющей артиллерийской батареи’.

بازداشت گروهی از آدم ربایان ملبس با یونیفورم پولیس در بلخ ...

(http://www.farsi.ru/doc/10934)

‘В Балхе арестована группа похитителей, одетая в полицейскую форму...’.

این پروسه سربازان و پرسونل ملکی را به قوماندانان شایسته ومطمئن که قادر به اجرای فعالیت قطعی در رهبری تیم ها وتشکیلات باشند رشد میدهد

(http://mod.gov.af/fa/article/56809)

‘Этот процесс даст развитие становлению солдат и гражданских лиц в компетентных командиров, которые способны выполнить решающую деятельность в руководстве команд и организаций’.

روز گذشته مورخ 10 جوزا سال روان دهها راکت از آنطرف خط دیورند به ولسوالی دانگام ولایت کنر انداخت گردید (http://mod.gov.af/fa/blog/33401)

‘В минувший день 10 июня этого года, были запущены десятки ракет с другой стороны линии Дюранда в сторону Дангам, восточной провинции Кунар’.

روسیه راکت قاره پیمای آزمایش کرد

(http://farsi.ru/doc/2275.html)

‘Россия испытала межконтинентальные ракеты’.

این راکت ها از قدرت مانور بالایی برخوردارند
(http://farsi.ru/doc/2275.html)

‘Ракеты обладают высокой маневренностью’.

از جمله ویژگی های آن پنهان ماندن از رادار دشمن و زمان کوتاه لازم برای استقرار مجموعه راکتی است
(http://farsi.ru/doc/2275.html)

‘Из числа его особенностей – остаться скрытым от радаров противника и иметь короткое время, необходимое для развертывания набора ракет’.

از طرفی ، کاخ سفید روز سه شنبه آزمایش راکت پالستیک بین قاره ای روسیه را ‘عادی’ نامید و اعلام کرد امریکا پیشتر از این آزمایش مطلع شده بود
(http://farsi.ru/doc/2275.html)

‘С одной стороны, Белый дом во вторник, считал межконтинентальные испытания баллистических ракет России ‘обычным’ и объявил, что Америка была заранее проинформирована’.

آیالات متحده امریکا برای اولین بار در طول تاریخ 9 ساله جنگ با افراد مسلح طالبان به افغانستان تانک های ثقیل نوع که تانک های اساسی محاربوی در تسلیحات نیروهای زمینی و قوای پیاده بحری امریکا محسوب میشوند
(http://www.farsi.ru/doc/3351.html) ...

‘США впервые в истории девятилетней войны против талибов в Афганистане [включили] ряд тяжелых танков, которые считаются основой боевых танков вооружения сухопутных войск и морской пехоты сил Америки’.

В соответствии с фонетикой СЯД, звуковой облик заимствованных англицизмов в большинстве случаев изменяется. Для слов языка дари не характерно стечение двух или более согласных в начале слова и слога. В тех случаях, когда заимствованные из других языков слова имеют две и более согласных в своем начале, перед ними появляется гласный *e*, например, *eskānar-e dasti* ‘ручной сканер’ (от англ. handheld scanner), *eštereng* ‘руль автомашины’ (англ. steering), *estāndārd* ‘стандартный’, ‘штатный’ (от standard), *estrā-teji* ‘стратегия’ (англ. strategy), *estešan* ‘станция’ (от station) или между ними вставляются эпентетические гласные *o* или также *a*, например, *warakšāp* ‘мастерская’



(англ. workshop), پلگ *palag* 'свеча' (англ. plug), سيليندر *silindar* 'цилиндр' (поршня двигателя) (от cylinder); هارن *hâran* 'сигнал автомобиля' (от horn) и т.д. Согласные расходятся по разным слогам, и их воздействие друг на друга ослабляется. В некоторых словах трансформируются долгие и краткие гласные: برک *berek* 'тормоз' (англ. brake), راکت *râket* 'ракета' (англ. rocket).

По теме статьи результаты анализа позволили сделать следующие выводы:

1. Военная и военно-техническая терминология ввиду постоянного совершенствования средств и методов военного строительства является одной из наиболее активно развивающихся терминосистем. Особый динамизм в сфере военной терминологии в языке дари обусловлен общей незавершенностью процесса унификации терминологии, особенно в военно-технической области.

2. За эти последние 30 лет в Афганистане, военная и военно-техническая терминология, обогащалась за счет иноязычных заимствований, в основном терминами европейского происхождения. Среди европеизмов самый многочисленный пласт иноязычных заимствований в военной и военно-технической сфере составляют англицизмы. Англицизмы составляют основную массу неологизмов последнего времени, причем это характерно также и для бытовой, обиходной лексики. Английский язык является для языка дари основным источником интер-

национализмов. С учетом нынешних реалий можно прогнозировать дальнейший достаточно интенсивный процесс заимствований из английского языка.

3. Материалы статьи показали, из более 250 заимствованных терминов, которые на сегодняшний день активно используются в военном и военно-техническом направлениях, англицизмам прилагается более 170 терминов (68%), в основном названия военно-технических оборудования. Из языка пушту прилагается приблизительно 40 терминов (16%), относящиеся к названиям военных должностей, приказам и учреждениям. Термины, заимствованные из русского языка, прилагаются в количестве более 20 (12%), и из французского языка заимствовалось примерно 10 терминов (4%), касающихся военных событий.

4. В 80-х и 90-х годах, заимствования из русского языка, а также интернационализмы, которые проникли в Афганистан посредством русского языка в результате непосредственных носителей языков, при воздействии средств массовой информации и научно-технической литературы, фонетически адаптировались на основе фонетики русского языка. После 2001 года, английские заимствования и термины-интернационализмы, которые были заимствованы при Советском Союзе, уже начали фонетически адаптироваться на основе фонетики английского языка.

